

EX APOTHEOSI<sup>1</sup>.

**XIV. Contra Judeos, Christum non agnoscentes.**

Blasphemas Dominum, gens ingratissima, Christum.  
 Pascha<sup>2</sup> tuum, dic, dic cujus de sanguine festum  
 Tam solemne tibi est? quis tandem cæditur agnus  
 Anniculus? sacer ille tibi redeuntibus annis:  
 Sed sacer in pecude? Stultum est sic credere sacrum,  
 Sanguine balantis summos contingere postes,  
 Lascivire choris, similaginis azymon esse,  
 Cùm fermentati turgescant criminè mores.  
 Non sapis, imprudens, nostrum te effingere Pascha,  
 Legis et antiquæ præductis pingere sulcis  
 Omne sacramentum, retinet quod passio vera,  
 Passio quæ nostram defendit sanguine frontem,  
 Corporeamque domum signato collinit ore?  
 Hanc fugit exclusis Ægyptia plaga flagellis,

<sup>1</sup> El Apoteosis es un poema en que Prudencio refuta las diferentes herejías que atacaban la divinidad del Salvador.

<sup>2</sup> Di, dí, en virtud de quæ sangre es para tí una festividad tan solemne tu Pascua. Al fin y al cabo, ¿cuál es ese cordero de un año que se inmola? En el revolver de los años te tienes por sagrado: Pero ¿lo es por ventura en sí mismo? Necedad es el creerlo así, él señalar con sangre de cordero el dintel de las puertas, el divertirte en danzas y comer el pan ácimo mas exquisito, mientras que tus costumbres siguen hinchándose con la levadura del pecado. ¿No conoces, insensata, que tú misma pintas al vivo nuestra Pascua, y que con las prolongadas figuras de la antigua Ley estas representando todos los sacramentos contenidos en la verdadera Pasión, en esa Pasión que arma con sangre nuestra frente, y que ungiendo á ella unge la casa de nuestro cuerpo? (Dice quis tandem cæditur etc., porque desde la venida de Jesucristo el cordero pascual de los judíos no prefigura ya al verdadero Cordero, es decir, al Mesías, redentor de los hombres; no es sino un cordero ordinario, cuyo sacrificio no significa nada, por sagrada que sea aun esta ceremonia á los ojos de los judíos.— En corporeamque domum etc. alude el poeta á la señal que en cumplimiento del precepto del Señor hicieron los judíos con la sangre del cordero en el dintel de la puerta de sus casas, para librarse de la última plaga de Egipto.)

Hæc regis Pharii<sup>3</sup> regnum ferale resolvit,  
 Deque potestatis mundanæ grandine densa  
 Eripit Abraham cum stirpe et gente fideli.  
 Abrahæ<sup>4</sup> genus est verum, cui sanguis in ore  
 Creditur, inscriptusque rubet; cui visus in orbe  
 Haud dubitante fide Deus est, Deus ex Patre verus.  
 Ille Deum vidit, visum mox credidit: at tu,  
 Posteritas carnis, carnaliter omnia cernens,  
 Carnis opus sub lege geris, quam spiritus implet  
 Interior: nec enim lex cœlo carnea fluxit,  
 Quam tu carne colis; sed<sup>5</sup> Christo fœta, meamque  
 Spem paritura utero. Quam spem, nisi Luminis alnum  
 Lumen, et adventum Domini, quem viderat Abræ  
 Prima fides, nostrisque pater<sup>6</sup> promiserat olim  
 Perspicendum oculis, et legis voce probandum?  
 Nec solum legis: nam quæ jam littera Christum  
 Non habet, aut quæ non scriptorum armaria, Christi  
 Laude referta, novis celebrant miracula libris?  
 Hebreus<sup>7</sup> pangit stylus, Attica copia pangit,  
 Pangit et Ausonia facundia tertia linguae.  
 Pilatus jubet ignorans: I, scriba, tripectis  
 Digere<sup>8</sup> versiculis, quæ sit suffixa potestas.  
 Fronte crucis titulus sit triplex, triplice lingua.  
 Agnoscat Judæa legens, et Græcia nōrit,  
 Et venerata Deum percenseat aurea Roma.

<sup>1</sup> Egipcio.

<sup>2</sup> El verdadero linaje de Abraham es aquel cuya frente va marcada y enrojecida con la sangre del verdadero Cordero (Jesucristo), aquel para quien el Manifestado al mundo (el mismo Jesucristo), es indudablemente Dios, Dios verdadero, hijo del Padre. Abraham vió etc. (Véase el Génesis, cap. xv. desde el versículo 1 hasta el 6, y á san Pablo en la carta a los Romanos, cap. iv).

<sup>3</sup> Sinó la ley que llevaba en su seno á Jesucristo, y que había de dar á luz á mi esperanza (á aquel en quien yo espero).

<sup>4</sup> Abraham.

<sup>5</sup> Nótese bien todo este pasaje, que es muy elocuente.

<sup>6</sup> Escribe. (Véase el Evangelio de san Juan, cap. xix, desde el v. 19 hasta el 22).

Quidquid in ære cavo reboans tuba curva remugit,  
Quidquid ab arcano vomit ingens spiritus haustu,  
Quidquid casta chelys<sup>1</sup>, quidquid testudo resultat,  
Organa disparibus calamis quod consona miscent,  
Æmula pastorum quod reddunt vocibus antra;  
Christum concelebrat, Christum sonat, omnia Christum  
Muta etiam, fidibus sanctis animata, loquuntur.

O nomen præ dulce mihi! lux, et decus, et spes,  
Præ sidiumque meum! requies ò certa laborum,  
Blandus in ore sapor, fragrans odor, irriguus fons,  
Castus amor, pulchra species, sincera voluptas!<sup>2</sup>

Si<sup>3</sup> gens surda negat sibi tot præ conia de te,  
Tam multas rerum voces, elementaque tantæ  
Nuntia lætitiae, stolidas intrare per aures;  
Audiat<sup>4</sup> insanum bacchantis energima monstri,  
Quod rabidus clamat capta inter viscera dæmon,

<sup>1</sup> Con este instrumento se cantaban las alabanzas de las vírgenes: por eso dice *casta*.

<sup>2</sup> Estos cuatro versos valen un tesoro. Fíjese la atención en los epítetos de los dos últimos. Tocante a *sincera*, sépase que esta voz significa en sentido primitivo *sine cera*, es decir, miel sin cera, pura; y así la emplea muy bien Prudencio para calificar un deleite todo puro y sin mezcla.

<sup>3</sup> Orden: *Si gens surda negat tot præ conia de te, tam multas etc., intrare sibi per aures stolidas.*

<sup>4</sup> Oiga la desatendida operacion del mónstruo enfurecido (el demonio); oiga lo que el mismo demonio dice a grandes gritos en el lleno de su rabia desde el cuerpo del poseso. (Los posesos ó poseídos del espíritu maligno han sido uno de los medios mas decisivos y manifiestos de que se ha servido Dios para obrar la milagrosa propagación del Evangelio. Este fenómeno se presenció no solo en el seno de la Judea, sino también á la faz del mundo pagano; de suerte que era públicamente notorio y averiguado en los primeros siglos de la era cristiana. Nunca jamás se atrevieron las paganos á impugnar sobre este punto el testimonio de los padres de la Iglesia y de los primeros apóstoles del Cristianismo. «Nosotros echamos á los espíritus engañadores, y ellos confiesan que son echados de los cuerpos por la virtud de nuestras oraciones. Saturno, Serapis y Júpiter se excusan huyendo; y en vuestra misma presencia, ó gentiles, nos rinden testimonio. Si no queréis creer lo que os decimos nos-

Et credit miseranda suis: torquetur Apollo<sup>1</sup>  
Nomine percussus Christi, nec fulmina verbi  
Ferre potest; agitant miserum tot verbera linguae,  
Quot laudata Dei resonant miracula Christi.  
Intonat antistes Domini:<sup>2</sup> «Fuge, callide serpens,  
Exue te membris, et spiras solve latentes:  
Mancipium Christi, fur corruptissime, vexas.  
Desine, Christus adest, humani corporis ulti:  
Non licet, ut spolium rapias, cui Christus inhæsit.  
Pulsus abi, ventose liquor! Christus jubet, exil!<sup>3</sup>  
Hæs inter voces medias Cyllenius ardens<sup>4</sup>  
Ejulat, et notos suspirat Jupiter ignes<sup>5</sup>.

Hæc, Judæa, tuas vox non pervenit ad aures?  
Pervenit; mentem sed non penetravit egenam  
Lucis, et a primis foribus disclusa refugit.  
Audit adventum Domini, quem<sup>6</sup> solis Iberi<sup>7</sup>

otros, ¿podréis dejar de creer lo que os dicen ellos mismos?» Así se expresaba al principio del siglo III un celebre orador romano, Minucio Félix, en su diálogo intitulado *Octavius*; y una cosa parecida viene a decir Prudencio.

<sup>1</sup> Lactancio en el libro II de sus *Instituciones divinas*, capítulo xv, dice: «Justos autem, id est, cultores Dei metuunt (dæmones) cuius nomine adjurati de corporibus exeunt: quorum verbis, tamquam flagris, verberati, non modo dæmones esse se confitentur, sed etiam nomina sua edunt, illa quæ in templis adorantur.»

<sup>2</sup> El cardenal Baronio, tratando en sus *Anales* la cuestión de los posesos, cita en primera línea estos versos de Prudencio, cuya importancia es muy grande, por cuanta entraña una fórmula de exorcismo.

<sup>3</sup> *Cyllenius*: Mercurio, llamado así porque nació, según la fábula, en el monte Cíleno, en Arcadia. *Ardens*. Lactancio en dichas *Instituciones divinas*, libro V, cap. xxxii, dice: «Nomine Dei fugantur (dæmones). Quo auditio, tremunt, exclamant, et ubi se verberaque testantur.»

<sup>4</sup> Los fuegos del infierno.  
<sup>5</sup> Antes de quem suple ille. (Notense estas dos bellas perífrasis).

<sup>6</sup> La España y el Portugal se llamaban antiguaamente Iberia, á causa del río Ibero, hoy Ebro. En poesía continua dándose algunas veces este nombre.

Vesper habet, roseus et quem novus excipit ortus.  
 Laxavit Scyticas<sup>1</sup> verbo penetrante pruinias  
 Vox evangelica; Hyrcanas<sup>2</sup> quoque servida brumas  
 Solvit, ut exutus glacie jam mollior amnis  
 Caucasea de cante fluat Rhodopeius Hebrus<sup>3</sup>.  
 Mansuavere Getae, feritasque cruenta Geloni<sup>4</sup>  
 Lacte mero sitions exsanguia pocula miscet,  
 Libatura sacros Christi de sanguine potus.  
 Novit et Atlantis pridem plaga perfida<sup>5</sup> Mauri  
 Dedere crinitos ad Christi altaria reges<sup>6</sup>.

Ex quo mortalem praestinxit Spiritus alvum,  
 Spiritus ille Dei, Deus, et se corpore matris  
 Induit, atque hominem de virginitate creavit;  
 Delphica damnatis tacuerunt sortibus antra<sup>7</sup>.  
 Non tripodas cortina<sup>8</sup> tegit, non espumat anhelus  
 Fata sibyllinis fanaticus edita libris.  
 Perdidit insanos mendax Dodona<sup>9</sup> vapores,

<sup>1</sup> Antiguamente bajo el nombre de Escitia se comprendian todos los países del norte del Asia.

<sup>2</sup> La Hircania era una region del Asia, situada en las costas del mar Caspio.

<sup>3</sup> El Ebro, llamado aquí Rhodopeyo porque riega la Tracia donde se halla el monte Rhóope.

<sup>4</sup> Los gelonos bebian la sangre de sus caballos mezclada con leche; y dice Prudencio que ahora ya no lo hacen, gracias á la benigna influencia del Evangelio.

<sup>5</sup> Perfida, infiel. *Dedere*. Este infinitivo está regido de *novit*: aprendió a.

<sup>6</sup> Se ve pues que el oriente, el occidente, norte y mediodía oyeron el nombre y los milagros de Jesucristo.

<sup>7</sup> El silencio de los oráculos es uno de los hechos más notables de los primeros tiempos del Cristianismo. Sorprendió á los mismos paganos. Plutarco compuso un tratado especial para averiguar las causas de tamaño acontecimiento; empero ciego por el paganismo, no supo dar con ellas. Dícese que Augusto envió a consultar sobre esto al oráculo de Delfos, y que obtuvo esta respuesta:

Me puer Hebreus divos, dens ipse, gubernans,  
*Cedere sede jubet, tristemque subire sub Orcum.*

Aris ergo dehinc tacitus discedito nostris.

<sup>8</sup> Especie de tapiz que cubría la trípode en que se colocaba la pítomisa para dar sus oráculos.

<sup>9</sup> Nombre de una ninfa, y también de la diosa de la belleza.

Mortua jam mutæ lugent oracula Cumæ<sup>1</sup>,  
 Nec responsa refert Libycis in syrtibus Ammon<sup>2</sup>:  
 Ipsa suis Christum Capitolia Romula mœrent  
 Principibus lucere Deum, destructaque templa  
 Imperio cecidisse ducum: jam purpura supplex  
 Sternitur Æneadæ rectoris<sup>3</sup> ad atria Christi,  
 Vexillumque crucis summus dominator adorat.

Principibus tamen e cunctis non defuit unus<sup>4</sup>,  
 Me puer, ut memini, ductor fortissimus armis,  
 Conditor et legum, celeberrimus ore manuque,  
 Consultor patriæ, sed non consultor habendæ  
 Religionis, amans tercentum millia divum.  
 Perfidus ille Deo, quamvis non perfidus Urbì,  
 Augustum caput ante pedes curvare<sup>5</sup> Minervæ  
 Ficilis, et soleas Junonis lambere, plantis  
 Herculis advolvi, genua<sup>6</sup> incerare Dianaæ,  
 Quin et Apollineo frontem submittere gypso,  
 Aut Pollucis equum suffire ardentibus extis.

Fortè litans Hecaten<sup>7</sup> placabat sanguine multo,  
 Pontificum festis ferienda securibus illic  
 Agmina naccarum steterant, vitulasque revinctâ  
 Fronte coronatas umbrabat torta cupressus.  
 Jamque insertato reserbat viscera cultro  
 Vittatus de more senex, manibusque cruentis  
 Tractabat trepidas lethali frigore fibras,  
 Postremosque animæ pulsus in corde tepenti  
 Callidus interpres numeris et fine notabat.

<sup>1</sup> De Cumas, ciudad de Italia en Campania.

<sup>2</sup> Sobrenombre de Júpiter.

<sup>3</sup> Del emperador romano. (Los romanos se glorían de descender de Eneas).

<sup>4</sup> El emperador Juliano apóstata.

<sup>5</sup> Supl. solebat.

<sup>6</sup> Colgar de las rodillas de Diana tablillas de cera. (Los paganos escribían sus votos sobre tablillas que iban á deponer en los templos).

<sup>7</sup> Proserpina. ( Nótese la brillante descripción que sigue).

Tum subito exclamat media inter sacra sacerdos  
Pallidus: «En quid ago? majus, Rex optime, majus  
Nescio quod numen nostris intervenit aris,  
Quam<sup>4</sup> sufferre queant spumantia cymbia lacte,  
Caesarum sanguis pecudum, verbena, coronae.  
Accitas video longe dispergier<sup>5</sup> umbras:  
Territa Persephone<sup>6</sup> vertit vestigia retrò,  
Extinctis facibus, tracto fugitiva flagello.  
Nil agit arcanum murmur, nil Thessala<sup>7</sup> prosunt  
Carmina; turbatos revocat nulla hostia manes.  
Nonne vides ut thuribulis frigentibus ignis  
Marceat? ut canis pigrescat pruna favillis?  
Ecce palatinus pateram retinere minister<sup>8</sup>  
Non valet, elisâ<sup>9</sup> destillant balsama dextrâ.  
Flamen et ipse suas miratur vertice<sup>10</sup> laurus  
Cedere, et incertum frustratur victima ferrum.  
Nescio quis certè subrepit Christicolarum  
Huc juvenum; tremithoc hominum genus insula et omne  
Pulvinar divûm: lotus procul absit et unctus<sup>11</sup>.  
Pulchra reformati redeat Proserpina sacrâs.»

Dixit, et exsanguis collabitur: ac velut ipsum  
Cerneret exerto minitantem fulmine Christum,

<sup>4</sup> Un Dios demasiado grande para que puedan bastarle las espumosas copas de leche, etc.

<sup>5</sup> Parage, por *dispergi*.

<sup>6</sup> Proserpina.

<sup>7</sup> Los habitantes de la Tesalia eran tenidos antiguamente por mágicos hábiles.

<sup>8</sup> Sirviente del palacio imperial.

<sup>9</sup> Connovida, tremula.

<sup>10</sup> Cabeza.

<sup>11</sup> Nombre que los paganos daban á los cristianos por causa del bautismo, que en los primeros siglos del Cristianismo se confería ordinariamente por inmersión, é iba acompañado de una unción hecha con óleo santo. La fórmula de anatema que vemos aquí era empleada con frecuencia en tiempo de Juliano por los sacerdotes del paganismo. Empleábanla contra los fieles, cuya presencia en los templos turbaba los sacrificios, porque echaban de allí á los demonios haciendo la señal de la cruz.

Ipse quoque examinis posito diademate<sup>1</sup> princeps  
Pallet, et astantes circumspicit, ecquis<sup>2</sup> alumnus  
Chrismatis inscripto signaret tempora signo,  
Qui Zoroastræos turbasset fronte susurros<sup>3</sup>.  
Armiger e cuneo puerorum flavicomantum<sup>4</sup>,  
Purpurei custos lateris, deprenditur unus.  
Nec negat; et gemino gemmata bastilia ferro  
Projicit, ac signum Christi se ferre fatetur.  
Prosiliiit pavidus dejecto antistite princeps,  
Marmoreum fugiens nullo comitante sacellum,  
Dum tremefacta cohors, dominique<sup>5</sup> oblita, supinas  
Erigit ad cœlum facies, atque invocat Jesum.

Jamne piget facti? jam pœnitet? En tibi Christum,  
Insœlix Judea, Deum, qui sabbata solvens  
Terrea, mortales æterna in sabbata sumpsit,  
Gentibus emicuit, præfusit regibus, orbem  
Possidet, imperii dominam sibi cedere Romam  
Compulit, et simulacra Deum Tarpeja subegit.  
Disce tuis miseranda malis, quo vindice tandem  
Vana supersticio, lex et carnaliter acta  
Plectatur; cuius virtus te proterat ultrix.  
Destructone jacent Salomonia saxa metallo  
Ædificata manu<sup>6</sup> jacet illud nobile templum.  
Cur jacet? artificis quia dextra solubilis illud  
Cæmentum struxit resolubile. Jure solutum est,  
Et jacet, in nihilum quoniam reddit omne politum.  
Quod<sup>7</sup> fieri recipit, recipit quandoque perire.

<sup>1</sup> Los emperadores llevaban las insignias de su poder cuando ofrecían sacrificios á los dioses.

<sup>2</sup> Por ver si algun discípulo de Jesucristo hacia en su frente la señal de la cruz.

<sup>3</sup> Zoroastro, rey de la Bactriana, era tenido por inventor de la magia. De aquí el que *Susurri Zoroastræi* designe los encantamientos mágicos que se pronunciaban en voz baja.

<sup>4</sup> Los esclavos allegados á la persona del emperador eran de la Germania, y la mayor parte tenían el cabello rubio.

<sup>5</sup> Del emperador.

<sup>6</sup> Lo que tiene principio, necesariamente ha de tener fin.

Si nostrum contra quod sit vis discere templum:  
 Est illud quod nemo opifex fabriliter aptans  
 Composuit, quod nulla abies pinusve dolata  
 Texuit, exciso quod nunquam marmore crevit:  
 Cujus onus nullis fultum sublime columnis  
 Fornice curvato tenui super arce <sup>1</sup> pependit:  
 Sed Verbo factum Domini <sup>2</sup>, non voce sonorâ,  
 Sed Verbo quod semper erat, Verbum caro factum est.  
 Hoc templum æternum est, hoc finem non habet, hoc tu  
 Expugnare volens, flagris, cruce, felle petisti.  
 Destructum jacuit pœnis vexantibus, esto:  
 Matri enim ex utero, quod destrueretur, habebat.  
 Sed quod morte brevi maternâ ex parte solutum est,  
 Majestate Patris vivum lux tertia reddit.  
 Vidisti <sup>3</sup>, angelicis comitatum cœtibus, alte  
 Ire meum, cuius servor munimine, templum:  
 Illius æternæ suspendunt culmina portæ,  
 Ac per inaccessas scalarum gloria <sup>4</sup> turres  
 Tollitar, et gradibus lucet via candida summis.  
 At tua congestæ tumulant holocausta ruinæ.  
 Quid mereare, Titus docuit <sup>5</sup>, docuere rapinis

<sup>1</sup> Super se toma adverbialmente. *Arce tenui*: bóveda frágil.

<sup>2</sup> Vease el Evangelio de san Juan, cap. II, v. 19; el de san Mateo, cap. XXVI, v. 61 y cap. XXVII, v. 40; y el de san Marcos, cap. XIV, v. 58.

<sup>3</sup> Véanse los Hechos de los Apóstoles, cap. I, desde el v. 9 hasta el 12; y la carta I de san Pedro, cap. III, v. 22.

<sup>4</sup> San Pablo en su carta a los hebreos, cap. XIII, v. 21, dice: «Per Jesum Christum, cui est gloria in secula saeculorum.»

<sup>5</sup> Tito destruyó la ciudad y el templo de Jerusalén el año 70 de Jesucristo. Este terrible acontecimiento se verificó con todas las circunstancias vaticinadas por los profetas. Tácito en el libro IV de su historia cap. XIII habla de los prodigios que le acompañaron: «De repente, dice, se abrieron por sí mismas las puertas del templo: oyóse una voz sobrenatural que gritaba, *los dioses se van*, y al mismo tiempo sonó todo el ruido de una salida.» El mismo Tito reconoció que al destruir Jerusalén no era sino el instrumento de la cólera del cielo. «No soy yo quien ha vencido, exclamó; yo no he hecho otra cosa que prestar mi brazo á la venganza divina.» Véase a Josefo Flavio *De bello Judaico*, lib. VII, c. 16.

Pompeianæ acies, quibus extirpata per omnes  
 Terrarum pelagique plagas tua membra feruntur.  
 Exsiliis vagus hue illuc fluitantibus errat  
 Judeus, postquam patriâ de sede revulsus,  
 Supplicium pro cœde <sup>6</sup> luit, Christique negati  
 Sanguine respersus commissa piacula solvit <sup>7</sup>.  
 En quò priscorum virtus defluxit avorum <sup>8</sup>!

**XV. Contra Ebionem <sup>9</sup>, seu Homuncionitas, asserentes  
 Christum tantum fuisse hominem.**

Crede, quod emissus solo Patris angelus infit:  
 Vel si concretus liquidam de sidere vocem  
 Non capit auditus, mulier <sup>10</sup> quid fæta Joannis  
 Clamet anus, credens, et tandem sobrius <sup>11</sup> audi.  
 Mira fides! utero puer interceptus anili  
 Virgineum Dominum materno ex ore salutat <sup>12</sup>.  
 Primus, et infantem non natus nuntiat infans  
 Jam nostrum vagire sibi; nam pusio nondum  
 Nōrat, et ora Deo reserabat garrula Christo.  
 Promite secretos fastos; date, pandite librum,  
 Evomuit <sup>13</sup> spirante Deo quem sanctus Esaias <sup>14</sup>.

<sup>6</sup> Por *cœdes* se entiende aquí el Deicidio

<sup>7</sup> «Sea crucificado, y caiga su sangre sobre nosotros y nuestros hijos» (en el Evangelio de san Mateo, cap. XXVII, vv. 23 y 25).

<sup>8</sup> Oportunísima epífonema.

<sup>9</sup> Ebion esparció sus doctrinas heréticas hacia el año 82 de Jesucristo en la Mesopotamia y en la Italia. Sus partidarios se llamaron, ya Ebionitas de su nombre, ya Homuncionitas, por la naturaleza misma de su herejía.

<sup>10</sup> Santa Isabel. Véase el Evangelio de san Lucas, cap. I, vv. 42 y 43.—<sup>11</sup> Atento.

<sup>12</sup> Véase dicho Evangelio, cap. I, v. 44.

<sup>13</sup> Escribió. *Evomere* es del estilo noble cuando se trata de los profetas que pronunciaron lo venidero por inspiración divina. En sentido análogo se emplea también *eructare*. «Eructavit cor meum verbum bonum» (Psalm. XLIV, v. 1).

<sup>14</sup> El profeta Isaías vivía más de siete siglos antes de Jesucristo. Hé ahí como habla de él san Agustín en el libro XXVIII *De civitate Dei*, cap. XXIX. «Esaias de Christo et Ecclesia multo plura quam cæteri profetavit, ita ut à quibusdam Evangelista quam Propheta potius diceretur.»—En la voz *Esaias* del verso se comete sinéresis.

Percensere libet, calamique revolvere sulcos,  
 Sidereis quos illa notis manus aurea duxit.  
 Ite hinc<sup>1</sup>, dum rutilos apices submissus adoro,  
 Dum lacrymans veneror, dumque oscula dulcia figo.  
 Gaudia concipiunt lacrimas, dant gaudia fletum.  
 Advenit promissa dies, quam dixerat iste  
 Adfore versiculus<sup>2</sup>, cùm virgo puerpera, teste  
 Haud dubiè sponso<sup>3</sup>, pacti cui cura pudoris,  
 Edidit Emmanuelque meum me cernere fecit.  
 Estne Deus jam noster homo? Versatur et astat  
 Nobiscum, nomenque<sup>4</sup> probat, versumque vetustis  
 Obscurum sæclis præsentí illuminat ore.  
 Estne Deus, cujus cunas veneratus Eoüs,  
 Lancibus auratis regalia ferula<sup>5</sup> supplex  
 Virginis ad gremium pannis puerilibus offert?

Quis tam pennatus, rapidoque simillimus austro  
 Nuntius, Aurora populos, atque ultima Bactra  
 Attigit, illuxisse<sup>6</sup> diem, latitantibus horis,  
 Quâ tener innupto penderet ab ubere Christus?  
 Vidimus<sup>7</sup> hunc, aiunt, puerum per sidera ferri,  
 Et super antiquos signorum ardescere tractus.

<sup>1</sup> El poeta se dirige á los ebionistas. La ardiente fe que le anima, y la sublimidad de la causa que defiende, dan á su estilo una celeridad que arrastra, una fuerza irresistible. Este movimiento es admirable, y nos muestra hasta qué punto llevaban los primeros cristianos su veneración á los libros santos.

<sup>2</sup> El famoso versículo 14 del cap. vii de Isaías: «Ecce virgo concipit et pariet filium.»

<sup>3</sup> José.

<sup>4</sup> Y verifica el nombre que le dió el Profeta; y su presencia entre nosotros hace clarísimo el versículo que era algo oscuro para los siglos pasados. (*Emmanuel* significa *Dios con nosotros*.)

<sup>5</sup> Dones, presentes.

<sup>6</sup> Anunciando que brilló ya el dia.

<sup>7</sup> Vimos, dicen, que este niño era anunciado por una estrella, y que brillaba muchísimo mas que todos los astros antiguos. (*Vidimus hunc puerum ferri per sydera*: puede también traducirse: Vimos que este Infante nos era traído, del cielo, entre las estrellas.)

Dirigit trepidans<sup>1</sup> Chaldæo in vertice pernox  
 Astrologus, cessisse<sup>2</sup> anguem, fugisse leonem,  
 Contraxisse pedes lateris manco ordine cancrum,  
 Cornibus infractis domitum mugire juvencum,  
 Sidus et hircinum<sup>3</sup> laceris marcescere villis.  
 Labitur hinc pulsus puer hydrius<sup>4</sup>, inde sagittæ:  
 Palantes geminos<sup>5</sup> fuga separat, improba<sup>6</sup> virgo  
 Prodit amatores tacitos in fornice mundi,  
 Quique alii horrificis pendent in nubibus ignes<sup>7</sup>,  
 Luciferum timuere novum. Rota lurida solis  
 Hæret, et excidium sentit jam jamque futuram,  
 Seque die medio velandum tegmine glauco,  
 Splendoremque poli peritum nocte diurna,  
 Orbe repentinis caput obnubente tenebris<sup>8</sup>.

Hunc ego non eumulem mirrhæque, et thuris, etauri  
 Muneribus<sup>9</sup> scio quem videam, quæ dona repandam.  
 Hunc ego non venerer, qui cœlo visus, humique  
 Inventus rex atque Deus, moderatur utrumque  
 Naturæ specimen<sup>10</sup>, tumuloque inferna refringens  
 Regna, resurgentes<sup>11</sup> secum jubet ire sepultos?

<sup>1</sup> En el siguiente pasaje no hemos de ver un mero esparcimiento ó ociosa explication; pues cada una de las constelaciones que palidecen delante de la estrella venida del oriente era una divinidad á los ojos de los paganos: el emperador Juliano Apóstata las había honrado con un culto particular. Es pues una fliccion viva é ingeniosa, por medio de la cual, bajo la figura de la estrella que vieron los Magos, el poeta nos representa al Hijo de la Virgen vencedor del dragon, es decir, del demonio y de los falsos dioses, cuyo culto quedó destruido por el Cristianismo.

<sup>2</sup> Al ver que se había retirado el dragon.

<sup>3</sup> El Capricornio.

<sup>4</sup> Puer Hydrius: el Acuario. *Sagittæ*: el Sagitario.

<sup>5</sup> Castor y Polux. (Véase la noticia mitológica que ponemos al fin del tomo).

<sup>6</sup> La mala virgin abandona, hace tracion á, etc.

<sup>7</sup> Estrelas.

<sup>8</sup> En estos últimos versos se alude al eclipse de sol que se verificó en el momento de espirar nuestro Señor Jesucristo. Véase san Lucas, cap. xxiii, v. 45.

<sup>9</sup> Designa el cielo y la tierra, de los que acaba de hablar.

<sup>10</sup> Nótese la armonía imitativa en las cuatro últimas voces.

Cœlum habitat, terris intervenit, abdita rumpit  
Tartara; vera fides; Deus est, qui totus ubique est.<sup>1</sup>  
Numquid vana viros<sup>2</sup>, aut mens, aut lingua fefellit?  
Numquid fortuitis frustrantia dona dederunt  
Casibus, aut cæco votum sub honore dicârunt?  
Quæ porro causa, aut ratio submittere colla  
Ante pedes Mariæ, puerique crepundia parvi,  
Si tantum mortalis erat, nec summa potestas  
Implebat teneros divinis flatibus artus?  
Sed jam tolle Magos, thus, aurum, myrræ dona,  
Quæ verum docuere Deum; præsepio, pannos,  
Matris adoratum gremium, face<sup>3</sup> sideris ardens.

Ipsa Deum virtus factorum, et mira<sup>4</sup> loquantur.  
Insanos video subito mitescere ventos  
Cum jubeat Christus: video luctantia magnis  
Æquora turbinibus tranquillo marmore<sup>5</sup> tendi  
Imperio Christi: video, calcatus eumdem  
Cum patitur gurges, tergum solidante liquore,  
Ipse super fluidas plantis nitentibus undas  
Ambulat, ac presso firmat vestigia fluctu;  
Increpat ipse notos, et flatibus otia mandat.  
Quis jubeat sœvis aquilonibus: «Ite, silete  
Carceribus vestris, amploque facessite ponto,»  
Sit nisi cœlipotens, aquilonum conditor idem?  
Ninguidus agnoscit Boreas atque imbrifer Eurus  
Nimborum dominum, tempestatumque potentem;  
Excitatamque hiemem verrunt, ridente sereno.  
Quis pelagi calcârit aquas? Quis per vada glauca

<sup>1</sup> Argumento decisivo, presentado en forma contundente.

<sup>2</sup> A los Reyes Magos.

<sup>3</sup> Luz, brillo.

<sup>4</sup> Milagros.

<sup>5</sup> Superficie llana, unida. (Tal es el aspecto del mar cuando las olas no están agitadas).

<sup>6</sup> Elipsis del infinitivo anterior. Como si dijera: Lo propio veo cuando, pisado el mar por Jesucristo, aquel le sostiene, etc.

Gressibus impressis spatiatus, triverit udum  
Non submersus iter, sola pendulus, et pede sicco,  
Æquoreæ nisi factor aquæ? Qui spiritus olim  
Ore superfusus patrio, volitabat in undis  
Nondum discretis, nec certo littore clausis?  
Sustinuit gressum Domini famulus liquor, ac se,  
Mobilitate carens, solidos substrinxit ad usus.

Sed quid ego hæc autem titubanti voce retexo,  
Indignus qui tanta canam? Procede<sup>7</sup> sepulcro,  
Lazare; dic, cujus vocem tellure sub imâ  
Audieris, quæ vis-penetraverit abdita lethi?  
Quòd, eum te Christus penitus nigrante profundo  
Iamersum vocat, ut redeas, ceu proximus, audis,  
Nec remoratus ades? quæ tam vicina Charybdis  
Regna tenebrarum tenui distantia fine  
Conjungit superis<sup>8</sup>? ubi Tænara tristia vasto  
In præcepis dejecta chao, latebrosus et ille  
Amnis<sup>9</sup> inexpletis volvens incendia ripis?  
Ante fores tumuli, quas saxa immania duro  
Objice damnarant, scopulis substructa cavatis,  
Stat Dominus, nomenque ciet frigentis amici.  
Nec mora, funereus revolutis rupibus horror<sup>10</sup>  
Evomit exequias gradiente cadavere vivas.  
Solvite<sup>11</sup> jam lætæ redolentia vincla sorores,

<sup>1</sup> Acusativo del plural de *solum*, *i*, empleado aquí en el sentido de *planta de los pies*.

<sup>2</sup> Movimiento sublime.

<sup>3</sup> La tierra, la mansión de los vivos.

<sup>4</sup> El cocito. El poeta recuerda aquí con ironía las viejas fábulas del paganismo, y particularmente este pasaje de Virgilio en el libro vi de la Eneida vv. 126 y siguientes:

Facili descensus Averni:  
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras  
Hoc opus, hic labor est.

Tenent media omnia silvæ.  
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.

<sup>5</sup> El horrible sepulcro.

<sup>6</sup> «Solvite eum, et sinite abire.» (Evangelio de san Juan cap. xi, v. 41).

Solus odor sparsi spiramen aromatis efflat,  
Nec de corporeo nidonem sordida tabo  
Aura refert, oculos sanie stillante solutos  
Pristinus in speculum decor excitat, et putrefactas  
Tincta rubore genas paulatim purpura vestit.  
Quis potuit fluidis animam suffundere membris?  
Nimirum qui membra dedit, qui fictilis ulvae  
Perflavit venam madidam, cui tabida gleba  
Traxit sanguineos infecto humore colores.

O mors \*, auritis jam mitis legibus! ò mors,  
Surda priùs, jam docta sequi quàcumque juberis,  
Cui \* tantùm de te licuit? convicta fatere,  
Esse Deum, solus qui me tibi praripit, Jesum.  
Abde negatores Christi, nemo invidet, abde;  
Utere sorte tuâ blasphemis nocte tenendis  
Perpetuâ: plebem justorum capta \* resolve,  
Qui nôrunt hominem atque Deum sic dicere Christum,  
Ut verus summusque Deus mortalia gestet.  
Ipse gerit, quod struxit opus, nec ferre pudescit  
Factor quod peperit; corpus loquor atque animæ vim<sup>7</sup>.  
Finixerat hoc digitis, animam sufflaverat ore:  
Totum hominem Deus assumit, quia totus ab ipso est,  
Et totum redimit quem sumpserat, omne reducens  
Quidquid homo est: istud \* tumulis, ast illud abysso.

<sup>4</sup> *Ulva* significa propiamente *ova*, yerba que se cría en los estanques, ríos, etc. y se toma aquí por extensión en el sentido de tierra o lodo.

<sup>2</sup> Por el poder del cual,

<sup>3</sup> *Humore infetto* es sinónimo de *sanguine immisso*.

\* Este apóstrofe á la muerte es animadísimo y muy natural.

<sup>5</sup> ¿Quién pudo arrebatarte así la presa?

<sup>6</sup> *Cápta* se refiere à *mors*. El antecedente de *qui es ius-torum*.

## 7 El alma.

\* *Istud*: el cuerpo. *Illud*: el alma.

### **SECTIO III.**

HYMNI E PRUDENTIO EXCERPTI.

1.

## Acta Calendas Januarias.

## HYMNUS.

De natali Domini.

Heu! quām fugacem gratiam  
Festina volvēbat dies!  
Quām pene subductam facem  
Sensim recisa extinxerat!

Cœlum nitescat lætius,  
Gratetur et gaudens humus;  
Scandit gradatim denuo  
Jubar<sup>3</sup> priores lineas.

Emere, dulcis pusio,  
Quem mater edit castitas,  
Parens et expers conjugis,  
Mediator et duplex genus.

• • • • • • • •

Hic ille natalis dies,  
Quo te Creator arduus  
Spiravit, et limo indidit,  
Sermone carnem glutinans.

## O quanta rerum gaudia

¿Qué novedad ocurre, pues el sol, desandando su camino, abandona ya su estrecho círculo? (Efectivamente es muy estrecho para nosotros el círculo diurno que a mediados de diciembre traza el sol. El poeta aprovecha felizmente esta circunstancia para llamar la atención hacia Jesucristo, Sol de Justicia, que viene a la tierra para echar de ella las tinieblas del error y del pecado).

<sup>2</sup> ¡Cuán pronto, ay! el presuroso dia hacia dar la vuelta a la  
agradable luz! ¡Cómo oscureciéndose él paulatinamente, apagaba de  
todo punto la brillante antorcha, que apenas llegabamos a descu-  
brir! Bellas perifrasis poéticas para decir: «Cuán cortos eran los  
días!» Por estos y otros pasajes pueden aprender los jóvenes a dar  
novedad a los pensamientos.)

<sup>3</sup> El sol. Virgilio en el libro IV de la Eneida v. 130 tiene:

It portis, jubare exorlo, delecta juventus.

\* «*Parens*», Padre. «*Mediator et duplex genus*» se refiere a *pusio*.